

~~XXXXXXXXXX~~

La commission remarquera que les anciens habitants de Pontbozet, donnaient à toute les espèces d'oiseaux des symboles, bons ou mauvais qui déterminaient parfois, leur pauvre vie habituelle. Par exemple: encore de nos jours, non rarement, on entend dire que "aujourd'hui je recevrai une lettre car la grive a chanté longtemps tout près de ma maison" et encore "certainement il pluvra, le pic chante tout le temps".

On raconte beaucoup de légendes et de contes sur les oiseaux plus simples comme le rouge-gorge, le moineau, la fauvette, le roitelet, mais ceux qui frappent et qui frappent encore la fantasia surtout des enfants et même des adultes ce sont les oiseaux de la nuit. Chouettes; hiboux, ces sont les personnages de presque toutes les contes qui entretiennent les veillées de la paroisse.

FARCE EN DEUX ACTES EN PATOIS DE PONTBOZET (chef-lieu)

LA CHOUETTE

Présentation:

L'auteur Vous fait remarquer qu'elle écrit pour la première fois en patois de Pontbozet et qu'elle n'a pas trouvé d'écrits précédents car la petite production dialectale de son arrière-oncle Monsieur Jean Ferdinand Bordet (1867-1949), Chanoine de la Collégiale et ancien curé d'Antey, est égarée. Pour rendre phonétiquement quelques sons, elle a adopté ces règles et symboles:

" a ð entre a et e
" o = entre ou et o
" e = entre i et e
i = italienne
gli = gli italienne

SECTION B- MARIA LORENZA GAL, RESIDENTE A AOSTE RUE DE CHALLAND,
27, INSTITUTRICE A ARCEZAS (BRUSSON).

La tsevatta

Conquia in dô tein

Déri dz'r dé sêtembrô, yet set ireé di souer. Peillo. Morissé, toscandin in băt-si, lé linette i noss, lit assetocontrè la fénitra, lô Corriere. Palmira, la foumalla, masséirè, din la péla pousouï s'la tobia. Mariè, la névoda, tricottè et Djippino, lô sin frerè cassè et grignottè lé oulagnè. Gnunc prädzè.

Primè tein

Toc toc- Li-est-i permì?.....

Palmira-Ah, Milia, vin vin (Milia et Carla, la figli, éntro).

Mariè- Oh, bravè, bravè, qu'eydè vignà trovinò! V'attendivò. Assétovò. Tse t'oit tésò. Sembiè propi d'itrè in tsi d'otri!..

Carla- (assétansse protsò dé Mariè)-Perquè?

Mariè- Oï, tsi t'oit itto' quèl. Lo payè lit et Djippino t'ot lô tein a cassi lé sinnè oulagnè.....sensa donnino gnànca éna!...

Palmira-Què veutti fare. Morissé yet sâmpère, ito' parì! Leui djessta qu'assè coquè barè a lirè et pi.....

Djippino-Dzenta tsétta! Lé oulagnè s'ôn tsé, qui né veut, yat maquè da prân-tsé-lé et....cassi-sè-lé..!

Milia- Narein ben vignà dévan ma pensévein qu'avissidè pò' éncorra fini dé mindzi. Et vi què seidè ritornou dé la campagni qu'ère dsa noque.

Palmira-Oï, ian jaml fini. An sâmpère d'ité' fera fénquè noque. Mè fan tan pouiri.

Dz'èt la tsinna prestà et lé veyo jaml vignl.

Milia- Et pi arrà què lé noque sòn ten teuppè.

Morissè- Ebbèn, ayvo encorra a tagli on piquiòt toc et creyvo pò dé fare si tart. Vènt noque si vitto (Tàtan sè gavè lé linèttè et posè lo djournal).

Carla- (a Mariè)- Qué féty? Fèt vèrè (et avèquie lo tricot), oi yèt dzàn.. avè-
quia tsi qué foì dzo....

Djippino- (a Carla et a Milia).- Sé nè volidè, fisisè pò dé complimèn. Vouì-an
sòn groussè et bonnè. Nè fisèrì sàtsi tèinte....

Milia- Iet vèra. N'èt jamì vinno tèintè coman tsit-an. Spèrèin què lo piodza-
ro dé Sen Mitsi lé marinessè gninn.

Carla- Et oi, sè pytt, lè tacquè tàttè pàr tèra.

Palmira- (ritsaviè lo dérì piatì)- Volà, èt fini. Fisèin ènnaparteya a scopa?

(vignò pràntè lé cartè et Morissè avoì Palmira, Milia avoì Djip-
pino comentsó a dzèy).

Carla - Vouì, èt ito dzù a la Valla et an demmè qué Rossanna sé marié.

Mariè - Ah oi? Avoì quì?

Carla - Té ló sot bèn avoì tsi-loy oot, biont, ló nóm ló ricordo pòmì, yet on
piémontéiss, lavàrè a l'Olivetti. Aprì van ite a Ivry dèn on mèti ny.

Djippino- Inotra qué prànt ló vòll. Èn da divéglissè no dzòvànno, si no, ité-
in senssa....

Milia - T'èt maqué on toiatciarón!! Prádza gninn tan et fè attenson!! Véiti
qué perdéin !!!

Carla -Djà, finquè vou-s-otri séydè parì!!Pansodè djissta a passivo-la bèn
et aprì disidè qu'ali in tsitò cotè trop!!

Morissé -Né et pi nà,(A Palmira)-Perqué tè dzèyè tsa carta??Tè vèyt po qué
set dé mazz!!Arà et perdì lo talon!!

Palmira -T'ot vi qué dzo iro ibidjial a diparigli....

...quan....

Sckeck...Sckeck.....Sckeck...

Marié -Mèèèè mama!La tsevatta!!..

.....toit téso et icoto...

Milia -DJà propi la tsevatta,drolo in tsi méis.Yet encorra vitto par vigni
prottso di mèti.....

Sckeck...Sckeck.....Sckeck...

Djippino-(sé livè et vat a la fénitra)-La véyo po ma déit itré s-la loi...

Milia -(ipouvantò)-Yat da cryè trèi cou!...

Sckeck...Sckeck.....Sckeck.....

Palmira -Yat propi cryè trèi cou.Oh,sein bèn porì!!...

Morissé -Yet,drolo,drolo,trop vitto par vigni si protsòd di mèti.....

SECON TEIN

+Den lo peillo toit sòn ipouvanto.Se formè l'atmosphéra di conquiè.

Ognin s'approtsè di s-otri.

Palmira -At balli cryè trèi cou.V-at savì tsanquè arriverèt.Qué lo Bongul
nè préservessè!Franc su par la fenitra.Portè maleur!!

Milia -Oï, trop protso di mèti.....Comén tsi cou-loi i Fourni,in tsi

DJIPPINO- Volà, incomentso avòì lé superstitsioun...arà va savì tséànquè
sé raccontéret."

Carla - Fé-gnin tan lo firbou! Yet vira mimou sé te té crèyt pò...et pi
tòt pouiri cò te!!!

Djippino- Dzo pouiri? Ma sé.....

Milia -(countinouè)...in tsì Batèsta què la tsevatta a fét còman vouì
et coqué dz'r aprì yét mortà Dzabatta la sinna fougalla et dé
fouriss Jean, lo sèn papa.

Palmira - Et dzu Fogliatta, in méts di tsàtagni, a fét tan bèrt et la poura
Rousina...

Djippino- Tsètta yet groussa!! Fogliatta a milli tsevatté...alloura dévren
mirì tout!!!!

Marié -(et Carla)- Yta quéí!! Lessà counti...

Morissè -(a Djippino)- Cou dzo creyo pòcca a tsè barè...icoutà...Lo mèn pa-
yè countovè qué can leui irè couscrit i villadzou di Disèt-Cré,
lo méiss dè sètembrò; per tréi noque dè filla ayvoun senti la
tsevatta adòrs tsinq méisoun différentè. Pi lo quatryéma noque
et tout iro a icoutà, ayvou sentilappassi in cryan, rasan téit,
di farr i bogli. Lo villadzou irè ipouventou, pi...l'annada ayvè
itou benboupa, sé coumentsivè a couéré lo p'nn...pansoudè, tsi-t-an-
-lòì, lo farr yat itou aviou pyè d'oun méiss. Lo noque arrivouvè
dè fiècc dé dzouvanno dé la parrotsi. LO payè disivè què Anna n'a
vèglia iro pyè dè tranta din lo racarè, tra dzouvanno et figliè.

Djippino- Et aivou pò fréit?...

Carla - Sé divertivoun pyè qu'arrà...

Marié -Lissidè counti!!!

Morisse -....ET parì rian et squertsan an arrivo a Tsalendè.Touit ayvoun piéinè lé crètè dé trefallè et ravioun.Ì granì iro foutsai dé pänn dé tsantsat,et s'apprestovoun contan i fètè.Le noque Séinti,touit, viègli,foumàllè et mainà, ayvoun dichandì a l'ighiga iguèsi per la mässe dé mianoque. Li s-ommo iròn intsiminou devan avoi lé pòlè per poulèy la tsarèrì,:::dé tsi tein-loi,dé nèy né vignivé tèinta. ..et lo villadzou ayvè itò dèsert;ritornouvoun ritövoun djessta na foumàlla trempa et toucàtta et dè enféin qué lé marè ayvoun dounougli a vardì.Can, t'é lé trèi-irè,lé primirè famagliè arri-ouvoun an trovässeodevan l'apocalissè. Lo còtì pi oot di villadzou lo mimo qué la tsevatta ayvè marcò avoi lo sin vòli, irè compléta- man brisà.Sentivoun lé vatsé bramì disòt li trò et lo fèn catsivé la résta.Lo disastrò ayvè itò grou.La toucàtta et lé-s-enféin iroun carbonidzò;Comman ayvè-ti-attacou lo fouà? Mah,oun n'a jamì savilo, mangara la fòla ayvè aviò mal lo groydjé,mangara...quissà?..La se- pòltarra di pouiri mort ayvoun féla lo dz'r di-s-Inousan,et d'ann- nce touit li-s-an, lo vant-ouat dé disembro, lé villadzin qu'ayvoun avì li mätì sövo, an fet dèrré na mässe...

Milia - Djia yet véra! Ancorra l'an passou l'inquirè yat det l'aniversèzé payè,mè semiè da Touèno...

MCrisse - Volà la counquia comman la countövè lo payè,bournerma.At-tì dipendi dé la tsevatta? Mah,va-s-avi....destèn...

Djippino-(bin calmo)-Djia,destèn,mah,....qui lo sott????!...

FINE

sei (6)

LA TSIVRAA DI GARE' (LA HUPPE)

Can dj'iro piqui["]oda all["]ovou in montagn["]i a "Retempio" dè "Pontbozet" avoi la mouà et li frèrè.

Dé tsi ~~A~~-an-loi it tan dé ricord["]ò et rivivr["]-è-lè mé batto malinc["]onia.

Yet mi["]egli ricord["]è coquè mont["]en, an["]onca paurouiss, ma arà tan dzan.

Irè casi sein-Mitsi, lé vatsè iroun rigréy["]aiè. Irè balli noque.

La mouà, dè venquè all["]i bietsi, ayvè comand["]è d'all["]i ritsaviè li drò.

- Marié, lessta va-lé prènè dè venquè séyo bagnà dé r["]osò.-

Li drò iroun itand["]i (qué balla coutima) adorss li franbel, lé p["]erre, l'erba.

pr["]otsou dé la tsap["]alla. (Sé i dz-r dé voui li drò assoun ou["]n bon fi["]s par["]i can sortou dé la lavatrice!). It part["]i dè maison (mè vant anc["]orra a rire arà)

avèi tan dè pourri. Lo scurr me fisivè p["]ansi a t["]ottè lè storiè, lè fantasiè

lè superstitsioun di post. Couriv["]ò lessta, lessta, lè orégliè ivertè a touit

li piqui["]ot s["]on et aviquiv["]ò g["]essta per terra. Irè t["]ott quèi, s["]entivo dji li

m["]en poss. Devan la tsap["]alla it pass["]ò dè corsa, ... apr["]i-t["]ot poulivoun sortè

lè p["]orè dz'armè....et bourb["]otovò:

-Notra d["]emma, fisimme gn["]in varrè....notra d["]emma, fisimme gn["]in varrè.....-

A la fin it arriv["]ò s-lo posst, it quiglià vittou, vittou li drò can, ... crè-

yo propi qu'it rit["]ò dé marmou...Perqué? Ayv["]ò senti, din la calma complèta

dè la noque, ou["]n tsévrèil brigli pin-pian et lévein lévein

It rèprammé vittou, -fola-it d["]ammè- yet dji["]sta ou["]n tsévrèil...lo pourro,

leui, oi, què yet solat. Drolo qué yet dé féra, s["]ighirè yet intsenqu["]io.-

Tan qué pansou a t["]otte tsè barè, la pourri mè pass["]ove et icout["]ove day["]oi

vignivoun li brègli. Devan lo mèti ayvo trèvo la mouà qué all["]ovè couli et:

- Mouà, yan lissà dèféra ou tsévrèil, lo pourro, sentèi coman brigliè, sèrat
i-dé Djisten, di barba Tsérafè, dé Dolfè??..

-Par fortsi, sé yet dè firà dè coquin yet!!...

-et yat icoutou lo rocou brègli qué sè ripétivvè-

-Ecco, sentèylo!!!...

La mouà yat bitossè a rirè (dzo it casi ouffansomè) et yat dèt:

-Mavà, yet pò ou tsévrèil....yet la tsivra di garé!!!-

-Qu-est-y la tsivra di garé???...-

-Yet l'isì qu'accounpagnè lo garé s-la tèra per tsertsì lé s-armè...ma...

gnin pi avì puiirri... yet maqué na counquia....arà, lessta^{porta} ~~à~~ li drò

i tsambroun et ritryà lo fouà a la manitra, si-nò, tanoque, mindzèin gissta

dé fenn!!!!-

N.B-LE "GARE" C'EST LE DIABLE.